

Cool1 & Manul feiern le purgatoire : le festival!

Grill, musique, visuelle Künste et littérature

1. — 7. octobre 2022

La Voirie

Rue des Fontaines 1, 2502 Biel

> lavoirie.ch

**Canto Sem Fronteiras, Cool1
& Manul, Maru Rudin,
Michael Fehr, Sagal Maj
Comafai**

Programme

Exposition :

Cool1 & Manul créent
des problèmes au purgatoire

Vernissage :

Samedi 1er octobre 17h30 — 22h00

Heures d'ouverture :

Du dimanche 2 octobre au vendredi 7
octobre 14h00 — 18h00

Portrait sur place :

Du dimanche 2 octobre au jeudi 6 octobre
/ inscription par mail à
super@cool1manul.art

Festival :

Samedi 1er octobre :

Vernissage, grillade, boissons et tombola
! / 17h30

Canto Sem Fronteiras — Chants des
limbes / Concert / 18h30 / Collecte

Mercredi 5 octobre :

Maru Rudin & Sagal Maj Comafai —
Textes terrestres / Lecture / plutôt en
allemand / 20h00 / Collecte

Jeudi 6 octobre :

Michael Fehr — Hotel der Zuversicht /
Performance littéraire /
en allemand / 20h00 / Collecte

Vendredi 7 octobre :

Finissage, grillade, boissons et DJ soft
party! / 18h00

Programm

Ausstellung:

Cool1 & Manul schaffen
Probleme im Limbus

Vernissage:

Samstag, 1. Oktober, 17.30 — 22.00

Öffnungszeiten:

Sonntag, 2. Oktober, bis Freitag,
7. Oktober, 14.00 — 18.00

Porträt vor Ort:

Sonntag, 2. Oktober, bis Donnerstag, 6.
Oktober / Anmel-dung:
super@cool1manul.art

Festival:

Samstag, 1. Oktober:

Vernissage, Grill, Getränke und Tombola!
/ 17.30

Canto Sem Fronteiras — Gesänge aus der
Vorhölle / Konzert / 18.30 / Kollekte

Mittwoch, 5. Oktober:

Maru Rudin & Sagal Maj Comafai —
Irdische Texte / Lesung / 20.00 /
Kollekte

Donnerstag, 6. Oktober:

Michael Fehr — Hotel der Zuversicht /
Literarische Performance / 20.00 /
Kollekte

Freitag, 7. Oktober:

Finissage, Grill, Getränke und DJ-Soft-
Party! / 18.00

Les artistes / Die Künstler:innen

Canto Sem Fronteiras :

Le projet choral Canto Sem Fronteiras a été initié en 2016 par le chef de chœur, compositeur et musicologue Matthias Heep, dans le but de promouvoir l'échange musical et culturel de jeunes chanteurs de Suisse et du Brésil. Lors du vernissage de l'exposition, le chœur présentera des morceaux en lien avec les œuvres exposées. Canto Sem Fronteiras fonctionne comme un projet de chœur libre avec le soutien professionnel de la soprano Gillian Macdonald, du ténor Niklaus Rüegg, du percussionniste Markus Maggiori et de la direction de Matthias Heep.

Canto Sem Fronteiras — Chants des limbes / samedi 1er octobre / 18h30 / collecte

Das Chorprojekt Canto Sem Fronteiras wurde 2016 vom Chorleiter, Komponisten und Musikwissenschaftler Matthias Heep mit dem Ziel initiiert, den musikalischen und kulturellen Austausch junger Sänger:innen aus Brasilien und der Schweiz zu fördern. Zur Vernissage der Ausstellung präsentiert der Chor Musikstücke, die sich mit den ausgestellten Werken auseinandersetzen. Canto Sem Fronteiras funktioniert als freies Chorprojekt mit professioneller Unterstützung durch die Sopranistin Gillian Macdonald, den Tenor Niklaus Rüegg, den Perkussionisten Markus Maggiori und die Leitung von Matthias Heep.

> canto-sem-fronteiras.ch

Canto Sem Fronteiras — Chants des limbes /

**Gesänge aus der Vorhölle / Samedi 1er octobre / 18h30 / Samstag,
1. Oktober / 18.30 / Collecte / Kollekte**

Maru Rudin & Sagal Maj Comafai :

Maru Rudin et Sagal Maj Comafai ont terminé cet été leurs études à l'Institut littéraire suisse. Maru Rudin est autrice et a été actrice au jeune théâtre de Bâle. Sagal Maj Comafai est auteur et a étudié la philosophie et l'indologie à l'université de Zürich. Dans le cadre du festival, iels liront des textes littéraires qu'ils ont rédigés et sélectionnés exclusivement pour ce festival et en regard des tableaux de Cool1 & Manul.

Maru Rudin und Sagal Maj Comafai haben diesen Sommer ihr Studium am Schweizerischen Literaturinstitut mit Verve abgeschlossen. Maru Rudin ist Autorin und war SchauspielerIn am Jungen Theater Basel. Sagal Maj Comafai ist Autor und hat Philosophie und Indologie an der Universität Zürich studiert. Im Rahmen des Festivals lesen die beiden literarische Texte, die sie exklusiv für dieses Festival und unter dem Einfluss der Werke von Cool1 & Manul verfasst und ausgewählt haben.

> sagalmajcomafai.com

> Instagram : [@rudinmaru](https://www.instagram.com/rudinmaru)

**Maru Rudin & Sagal Maj Comafai — Textes terrestres / Irdische
Texte / Plutôt en allemand / Mercredi 5 octobre / 20h00 /
Mittwoch, 5. Oktober / 20.00 / Collecte / Kollekte**

Michael Fehr :

Michael Fehr est auteur, performeur, musicien et touche-à-tout. Son œuvre a été récompensée à plusieurs reprises, ses spectacles sont un fabuleux mélange de contes, de mythes, et d'histoires au sujet de la société, de la colère et de la liberté.

Dans le cadre du festival, il présentera des textes tirés de son dernier ouvrage *Hotel der Zuversicht* et de ce qui traîne chez lui, choisis et sélectionnés sur la base des images présentées dans l'exposition.

Michael Fehr ist Autor, Performer, Musiker und Tausendsassa. Sein Werk ist mehrfach preisgekrönt, seine Auftritte sind eine kratzbürstige Wundertüte, in welcher Märchen, Mythen, Geschichten und Gesellschaft, Irritation und Freiheit gleichermassen als eine Art Formvollendung des Unbeschreiblichen Platz finden.

Im Rahmen des Festivals präsentiert er Texte aus seinem neusten Werk *Hotel der Zuversicht* und aus dem Dunstkreis seines Fundus, auserlesen und ausgewählt aufgrund der in der Ausstellung gezeigten Bilder.

> michaelfehr.ch

Michael Fehr — Hotel der Zuversicht / en allemand / Jeudi 6 octobre / 20h00 / Donnerstag, 6. Oktober / 20.00 / Collecte / Kollekte

Cool1 & Manul

Colin Bottinelli et Manuel Naef sont les fondateurs du collectif d'artistes Cool1 & Manul. Le collectif travaille de manière interdisciplinaire, avec des artistes divers. C'est dans cet esprit qu'est né le festival *Cool1 & Manul célèbrent le purgatoire*. Dans le cadre du festival, ils présentent l'exposition *Cool1 & Manul créent des problèmes au purgatoire*.

Colin Bottinelli und Manuel Naef sind der Kern des Künstlerkollektivs Cool1 & Manul. Das Kollektiv arbeitet interdisziplinär und projektbezogen zusammen mit unterschiedlichsten Künstler:innen. Ganz in diesem Sinne ist das Festival *Cool1 & Manul feiern im Limbus* entstanden.

Im Rahmen des Festivals zeigen sie die Ausstellung *Cool1 & Manul schaffen Probleme im Limbus*.

> cool1manul.art

Cool1 & Manul créent des problèmes au purgatoire / schaffen Probleme im Limbus / Vernissage / Samedi 1er octobre / 17h30 / Samstag, 1. Oktober / 17.30

Exposition / Ausstellung / Dimanche 2 octobre — vendredi 7 octobre / 14h00 — 17h00 / Sonntag, 2., bis Freitag, 7. Oktober / 14.00 — 18.00

Portrait sur place / Porträt vor Ort / Dimanche 2 octobre — jeudi 6 octobre / Sonntag, 2. Oktober, bis Donnerstag, 6. Oktober / Inscription sur / Anmeldung unter: super@cool1manul.art

L'exposition :

Nos tableaux sont composés de personnages, de noms et d'histoires que nous inventons pour eux. Cool1 est francophone, Manul alémanique - nous travaillons avec ces deux langues.

Comme point de départ pour le cycle de textes et d'images *Cool1 & Manul créent des problèmes au purgatoire*, nous pillons les mythes bibliques pour y plonger et réinventer ce qu'on y trouve. Bien qu'absurde, notre projet ne cherche pas à moquer mais à se réappropriier des histoires qui nous ont bercées et qui nous entourent.

Dans le cadre du projet, nous avons exploré la notion de purgatoire. Nous aimons la possibilité qu'il offre d'échapper à l'horreur de l'enfer par l'action.

Die Ausstellung:

Unsere Werke nährt eine Fülle von Figuren, die Namen und Geschichten, die wir für sie erfinden. Cool1 ist frankophon, Manul spricht Deutsch — erzählt und gearbeitet wird mit beiden Sprachen.

Als Ausgangspunkt für den Text- und Bildzyklus *Cool1 & Manul schaffen Probleme im Limbus* plündern wir den riesigen Kosmos biblischer Mythen. Wir breiten das Raubgut vor uns aus und tauchen ein, verändern bekannte Kontexte und erfinden sie neu. Selbst sind wir nicht religiös und wir sind offen für alle Religionen.

Im Rahmen des Projekts sind wir auf den Begriff der Vorhölle gestossen. Uns gefällt die Möglichkeit, die in der Vorhölle besteht: nämlich dass man dem Grauen durch Handeln entkommen kann.

Portrait sur place :

Durant l'exposition, nous ne voulons pas seulement montrer, mais aussi faire ! Celles et ceux qui le veulent peuvent nous demander de faire leur portrait. Iels deviendront ainsi partie intégrante de l'exposition et apporteront une précieuse contribution financière.

Comme d'habitude, nous faisons le portrait à deux sur une seule toile. Une séance de portrait dure entre une et trois heures et coûte deux cents francs.

Après l'exposition, le portrait appartient au commanditaire. Une séance de portrait peut être réservée par e-mail à l'adresse super@cool1manul.art.

Nous réalisons au maximum quatre portraits pendant toute la durée de l'exposition : tu es intéressé.e ? Inscris-toi vite, ça va être une expérience bizarre !

Porträt vor Ort:

In der Ausstellung wollen wir nicht nur zeigen, sondern auch machen! Wer Lust dazu hat, kann sich direkt in der Ausstellung von uns porträtieren lassen, wird somit Teil der Ausstellung und leistet damit einen wertvollen Beitrag zur Finanzierung des Festivals.

Wir porträtieren in gewohnter Manier zu zweit an einem Werk. Eine Porträtsitzung dauert zwischen einer und drei Stunden und kostet zweihundert Franken.

Das Porträt gehört nach der Ausstellung dem / der Auftrag-geber:in. Eine Porträtsitzung kann per E-Mail an super@cool1manul.art gebucht werden.

Wir schaffen maximal vier Porträts während der ganzen Ausstellungsdauer: Du bist interessiert? Melde dich schnell an! Es wird lustig, es wird schön, es wird ein Erlebnis sein!

Soutenir le festival ?

Un festival pour toustes ! Mais aussi un festival organisé par deux personnes. Cela signifie beaucoup de travail bénévole, d'organisation et de recherche d'argent (pour les cachets, la salle et tout le reste).

Tu veux nous soutenir ? **Aide-nous sur place** pour le montage et le démontage ou pour l'encadrement des événements. **Tu as de l'argent** et tu veux nous aider à organiser le festival en apportant une contribution financière ?

Contacte-nous à l'adresse super@cool1manul.art et nous te contacterons avec plus d'informations. Merci!

Festival unterstützen?

Ein Festival für alle, ja! Aber auch ein Festival, organisiert von zwei Personen. Das bedeutet viel ehrenamtliche Arbeit, Organisation und Geldsuche (für Gagen, Raum und alles Drumherum).

Du willst uns unterstützen? **Hilf uns vor Ort** beim Auf- und Abbau oder bei der Betreuung der Anlässe. Du bist gerade **gut bei Kasse** und willst uns mit einem finanziellen Beitrag bei der Durchführung des Festivals helfen?

Melde dich bei uns unter der E-Mailadresse super@cool1manul.art — und wir melden uns bei dir mit mehr Infos. Danke!

